

Reproches de la Lune aux Athéniens (v 595 626)  
Texte grec

Ἀμφί μοι αὖτε, Φοῖβ' ἄναξ  
Δήλιε, Κυνθίαν ἔχων  
ὑψικέρατα πέτραν·  
ἢ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις  
οἶκον, ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν·  
ἢ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς  
αἰγίδος ἡνίοχος, πολιοῦχος Ἀθάνα,  
Παρνασσίαν θ' ὅς κατέχων  
πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ  
Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων  
κωμαστῆς Διόνυσος.

Ἦνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμαῖσθαι παρεσκευάσμεθα,  
ἢ Σελήνην συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,  
πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·  
εἶτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονημένοι  
ὠφελούσ' ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.  
Πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς εἰς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμῆν,  
ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας·  
' Μὴ πρίη, μαῖ, δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς Σεληναίης καλόν.''  
Ἄλλα τ' εὖ δραῖν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας  
οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπαῖν·  
ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε,  
ἡνίχ' ἂν ψευδῶσι δείπνου κἀπίωσιν οἴκαδε,  
τῆς ἑορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.  
Κᾶθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε.  
Πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,  
ἡνίχ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,  
σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελᾶτ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ἵπέρβολος  
τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν  
τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται  
κατὰ Σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :** Nuées vers 595-626

ἀμφί + Δ : autour de, auprès de  
αὖτε : à son tour  
ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le chef, le roi  
Δήλιος, α, ον : Délien, de Délos  
κέρας, κέρατος (τό) : la corne  
ὑψικερας, ατος : à la corne élevée, au pic élevé  
πέτρα, ας (ή) : le rocher  
μάκαιρος, α, ον : bienheureux  
πάγ-χρυσος, ος, ον : tout en or

ἄοο κόρη, ης (ή) : la jeune fille  
Λυδός, ή, όν : Lydien  
σέβω : vénérer  
ἐπι-χώριος, ος, ον : indigène, "national"  
αἰγίς, ιδος (ή) : l'égide  
ἡνί-οχος, ου (ό) : nom : le cocher; adj : qui dirige qqn ou qqch + G; qui manie...?  
πολι-οῦχος, ος, ον : qui garde la cité  
πεύκη, ης (ή) : la torche (de pin)  
σελαγέω, ῶ : faire briller

**605** Βάκχη,ης (ή) : la bacchante  
Δέλφεις, ἰδος : de Delphes, delphien  
ἐμ-πρέπω : se distinguer parmi (+ datif)  
κωμασστής, ου : chef du κῶμος (nom); qui dirige le cortège (adj)  
ἡνίκα : quand  
δεῦρο : ici  
ἀφ-ορμάω, ῶ : s'élancer  
παρα-σκευάζω : préparer  
συντυγχάνω + Δ : rencontrer  
ἐπι-στέλλω : charger de  
φράζω : dire, expliquer  
πρῶτα μὲν : d'abord  
χαίρω : se porter bien; χαίρειν λέγειν τινι : dire le bonjour à quelqu'un, saluer  
συμμάχος, ου (ό) : l'allié

**610** θυμαίνω : être irrité  
φάσκω : affirmer  
δεινὰ πάσχειν : être maltraité  
ὠφελέω : aider, être utile à  
ἐμφανῶς : visiblement  
μῆν, μήνος (ό) : le mois  
δαῖς, δαῖδος (ή) : la torche, le flambeau  
ἐλάττων, ἐλάχιστος : plus petit (moins), le plus petit  
δραχμή, ῆς (ή) : la drachme  
ὠνεομαι, οὔμαι (ἐπριάμην) : acheter  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière

**615** τὰς ἡμέρας ἄγειν : passer ses journées  
ἄνω : en haut, en montant  
κάτω : en bas, en descendant  
κυδοιοπάω, ῶ : faire du tapage  
ἀπειλέω, ῶ : menacer + datif  
ἐκάστοτε : chaque fois  
ψεύδω : tromper  
δεῖπνον, ου (τό) : le repas, le banquet  
ἄπ-ειμι : s'en aller, partir  
οἶκαδε : à la maison (mouvement)  
έορτή, ῆς (ή) : la fête

**620** στρεβλόω, ῶ : torturer  
δικάζω : juger  
πολλάκις : souvent  
ἀπαστία, ας (ή) : le jeûne  
πενθέω, ῶ : pleurer, être en deuil  
σπένδω : faire une libation  
γελάω, ῶ : rire  
λαγχάνω : obtenir par le sort de (+ infinitif)  
τῆτες : adv cette année  
ἱερο-μνημονέω, ῶ : être hiéromnémon (gardien des archives sacrées à Athènes)

**625** στέφανος, ου (ό) : la couronne  
ἀφ-αιρέω, ῶ : enlever (double accusatif)  
μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus, le plus  
ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée

## Vocabulaire classé par ordre de fréquence : Nuées vers 595-626

### Fréquence 1

ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée  
ἀφ-αιρέω, ᾧ : enlever (double accusatif)  
δεινὰ πάσχειν : être maltraité  
δικάζω : juger  
ἐλάττων, ἐλάχιστος : plus petit (moins), le plus petit  
κόρη, ἡς (ῆ) : la jeune fille  
μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus, le plus  
πολλάκις : souvent  
πρῶτα μὲν : d'abord  
συμμάχος, οὐ (ὄ) : l'allié  
ψεύδω : tromper

### Fréquence 2

ἄναξ, ἄνακτος (ὄ) : le chef, le roi  
ἄπ-εimi : s'en aller, partir  
δραχμή, ἥς (ῆ) : la drachme  
λαγχάνω : obtenir par le sort de (+ infinitif)  
μῆν, μήνας (ὄ) : le mois  
πέτρα, ας (ῆ) : le rocher  
στέφανος, οὐ (ὄ) : la couronne  
φράζω : dire, expliquer  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière

### Fréquence 3

ἄνω : en haut, en montant  
κάτω : en bas, en descendant  
ὠνόμομαι, οὔμομαι (ἐπιράμην) : acheter

### Fréquence 4

ἑορτή, ἥς (ῆ) : la fête  
ἐπι-στέλλω : charger de  
οἶκαδε : à la maison (mouvement)

### Ne pas apprendre

αἰγίς, ἰδος (ῆ) : l'égide  
ἀπαστία, ας (ῆ) : le jeûne  
ἀπειλέω, ᾧ : menacer + datif  
αὔτε : à son tour  
ἀφ-ορμάω, ᾧ : s'élancer  
δαῖς, δαῖδος (ῆ) : la torche, le flambeau  
δειπνον, οὐ (τό) : le repas, le banquet  
δέλφης, ἰδος : de Delphes, delphien  
ἐκάστοτε : chaque fois  
ἐμ-πρέπω : se distinguer parmi (+ datif)  
ἐπι-χώριος, ος, ον : indigène, "national"  
ἡνί-οχος, οὐ (ὄ) : nom : le cocher; adj : qui dirige qqn ou qqch + G  
θυμαίνω : être irrité  
ἱερο-μνημονέω, ᾧ : être hiéromnémon (gardien des archives sacrées à Athènes)  
κέρας, κέρατος (τό) : la corne  
κυδοιοπάω, ᾧ : faire du tapage  
κωμαστής, οὐ : chef du κῶμος (nom); qui dirige le cortège (adj)  
μάκαιρος, α, ον : bienheureux  
πάγ-χρυσος, ος, ον : tout en or  
πενθέω, ᾧ : pleurer, être en deuil  
πέυκη, ἡς (ῆ) : la torche (de pin)  
πολι-οὔχος, ος, ον : qui garde la cité  
σελαγέω, ᾧ : faire briller  
στρεβλόω, ᾧ : torturer, mettre à la torture  
τῆτες : adv cette année

**grammaire** : Hachette, Allard et Feuillâtre § 182 εἶμι, φημι, § 188 οἶδα

les relatifs § 72; les compléments de temps § 232; propositions temporelles § 258; syntaxe des négations § 276-77

Nuées : vers 595-626 Traduction au plus près du texte

Reproches de la Lune aux Athéniens

PERSONNAGES :

CH. : Le chœur

Sois à mes côtés à ton tour, seigneur Phébus 595  
de Délos, toi qui possèdes (règles sur) le rocher  
du Cynthe au pic élevé;  
ainsi que toi qui, bienheureuse, possèdes (règles sur) la demeure regorgeant d'or d'Ephèse,  
demeure dans laquelle les filles de Lydie te vénèrent magnifiquement; 600  
ainsi que toi, notre déesse nationale  
qui possèdes l'égide, Athéna gardienne de la cité;  
ainsi que toi qui, du Parnasse occupant  
le rocher, brilles au milieu des torches,  
te distinguant parmi les Bacchantes de Delphes, 605  
meneur de cortèges, Dionysos.

Quand nous nous sommes préparées à nous élancer ici,  
Séléné, nous ayant rencontrées, nous a chargées de dire  
le bonjour, d'abord, aux Athéniens et aux alliés;  
ensuite, elle a dit qu'elle était irritée : car elle avait subi un traitement indigne 610  
alors qu'elle vous était utile à vous tous, non en paroles, mais en toute clarté;  
Tout d'abord, par mois, pour les torches, en ce qui concerne pas moins d'une drachme,  
de sorte que vous dites même, vous tous, en sortant le soir :  
« N'achète pas, esclave, de torche, puisque la lumière de Séléné est belle. »  
Elle dit qu'elle fait *d'autres* bienfaits, mais que vous, vous passez les jours 615  
absolument incorrectement (οὐκ ... οὐδέν), et que, loin d'être corrects, vous bouleversez tout sens dessus-dessous  
(= vous flanquez une pagaille totale)  
de telle sorte qu'elle dit que les dieux la menacent, chaque fois  
qu'ils ont été frustrés de repas et reviennent chez eux,  
sans avoir obtenu la fête selon le (= qui découlait du) calcul des jours.  
Et puis, toutes les fois qu'il faut faire un sacrifice, vous torturez et vous rendez la justice. 620  
Mais souvent, alors que (gén.abs.) nous, les dieux, nous célébrons...le jeûne,  
quand nous pleurons ou Memnon ou Sarpédon,  
vous, vous faites des libations et vous riez : en échange de quoi (= voilà pourquoi) Hyperbolos, ayant obtenu  
cette année (τῆτες) d'être hiéromnémon, juste après, par nous autres, les dieux,  
a été destitué de sa couronne; car ainsi il saura mieux 625  
que c'est selon Séléné qu'il faut passer sa vie.